

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE AZERBAIJAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TEKNİK DÜZENLEMELER, STANDARDİZASYON, UYGUNLUK
DEĞERLENDİRMESİ, AKREDİTASYON VE METROLOJİ ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak atıfta bulunulacaktır),

Teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarında işbirliğini güçlendirmek, ilgili sistemleri arasındaki karşılıklı anlayışı geliştirmek, ticarete teknik engelleri kaldırmak, ikili ticaret akışını geliştirmek, karşılıklı ekonomik ve ticari menfaatleri sürdürmek ve Türk ve Azerbaycan tüketicilerinin güvenlik ve sağlıklarını korumak amacıyla,

Uluslararası arenadaki aktiviteler dâhil olmak üzere, işbirliklerini güçlendirmek için kararlı olarak,

Ticarete gereksiz engelleri bertaraf etmek ve ikili ticaret akışını kolaylaştırmak için bir yol olarak uluslararası kurallar ve standartlarla ulusal mevzuatı uyumlaştırmanın önemini kabul ederek,

Teknik işbirliğini güçlendirmek ve sözü edilen alanlarda iki ülke arasındaki mutabakatı ilerletmek amacıyla,

Uluslararası hak ve yükümlülüklerine hâle getirmeksizin

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır;

1. Madde

Taraflar, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji kuruluşları arasındaki işbirliğini geliştirir ve onları bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde işbirliğini ilerletmek için teşvik ederler.

2. Madde

Taraflar, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarında, seminerler, uzman değişimi, eğitim faaliyetleri, araştırma ve geliştirme projeleri gibi ortak aktiviteler yoluyla işbirliğini geliştirirler.

3. Madde

Taraflar, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarında faaliyet gösteren uluslararası örgütler kapsamında işbirliğini teşvik ederler.

4. Madde

Taraflar, bu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya yürürlüğüne dair herhangi bir anlaşmazlığı karşılıklı istişare ve müzakerelerle çözerler.

5. Madde

Bu Mutabakat Zaptı kapsamında temin edilen belge ve bilgilerin gizliliği sağlanır.

6. Madde

Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması ve yürütülmesinde Türk tarafı için Ekonomi Bakanlığı (Ürün Güvenliği ve Denetimi Genel Müdürlüğü), Azerbaycan tarafı için Azerbaycan Standartlaştırma, Metroloji ve Patent Devlet Komitesi yetkili organlar olarak belirlenmiştir.

7. Madde

Tarafların karşılıklı onayı ile bu Mutabakat Zaptı'na herhangi bir ekleme ve değişiklik yapılabilir. Bu tür eklemeler ve değişiklikler bu Mutabakat Zaptının ayrılmaz parçası olan ayrı protokoller biçimde yapılır ve anılan protokoller 8. madde hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

8. Madde

Bu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürleri tamamlanmasını müteakiben son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girme tarihini müteakiben bir yıl yürürlükte kalır ve Taraflardan birinin diğer Tarafa yazılı olarak bu Mutabakat Zaptını fesih etme niyetini yürürlük tarihinin bitiminden üç ay öncesinden bildirmemesi halinde birbirini izleyen bir yıllık dönemlerde kendiliğinden yenilenir.

Gebele'de, 11 Eylül 2012 tarihinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Azerbaycan Türkçesi ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak yapılmıştır. Bu Mutabakat Zaptına dair yorum farklılıkları durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ZAFER ÇAĞLAYAN
EKONOMİ BAKANI

ŞAHİN MUSTAFAYEV
EKONOMİK KALKINMA BAKANI

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA TEXNİKİ TƏNZİMLƏMƏ, STANDARTLAŞDIRMA, UYGUNLUĞUN QIYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ, AKKREDITASIYA VƏ METROLOGIYA SAHƏLƏRİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA ANLAŞMA MEMORANDUMU

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq),

texniki tənzimləmə, standartlaşdırma, uyğunluğun qiymətləndirilməsi, akkreditasiya və metrologiya sahələrində əməkdaşlığı gücləndirmək, əlaqəli sistemlər arasındakı qarşılıqlı anlaşmanı inkişaf etdirmək, ticarətdə texniki maneələri aradan qaldırmaq, ikitərəfli ticarət axınıni genişləndirmək, qarşılıqlı iqtisadi və ticarət maraqlarını davam etdirmək, Azərbaycan və Türkiyə istehlakçılarının təhlükəsizlik və sağlamlıqlarını qorumaq məqsədilə,

beynəlxalq arenadakı fəaliyyətlər daxil olmaqla Tərəflərin əməkdaşlığını gücləndirmək üçün qərarlı olaraq,

ticarətdə lazımsız maneələri aradan qaldırmaq və ikitərəfli ticarət axınıni asanlaşdırmaq məqsədi ilə milli qanunvericiliyin beynəlxalq qaydalara və standartlara uyğunlaşdırılmasının əhəmiyyətini qəbul edərək,

texniki əməkdaşlığı gücləndirmək və sözügedən sahələrdə iki ölkə arasındakı anlaşmanı inkişaf etdirmək məqsədilə,

beynəlxalq hüquq və öhdəliklərinə xələl gətirmədən,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər texniki tənzimləmə, standartlaşdırma, uyğunluğun qiymətləndirilməsi, akkreditasiya və metrologiya qurumları arasındakı əlaqələri təkmilləşdirəcək və onları bu Anlaşma Memorandumu əsasında əməkdaşlıq etməyə təşviq edəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər texniki tənzimləmə, standartlaşdırma, uyğunluğun qiymətləndirilməsi, akkreditasiya və metrologiya sahələrində seminarlar, mütəxəssis mübadiləsi, təlim fəaliyyətləri, tədqiqatlar və inkişaf layihələri kimi birgə fəaliyyət vasitəsilə əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər texniki tənzimləmə, standartlaşdırma, uyğunluğun qiymətləndirilməsi, akkreditasiya və metrologiya sahələrində fəaliyyət göstərən beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 4

Bu Anlaşma Memorandumunun tətbiqi və/və ya təfsiri zamanı yarana biləcək fikir ayrılığı Tərəflər arasında qarşılıqlı məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 5

Bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əldə edilən sənəd və məlumatların məxfiliyi təmin ediləcəkdir.

Maddə 6

Bu Anlaşma Memorandumunun tətbiqi və yerinə yetirilməsində Türkiyə tərəfi üçün İqtisadiyyat Nazirliyi (Məhsul Təhlükəsizliyi və Yoxlama üzrə Baş İdarəsi) və Azərbaycan tərəfi üçün Standartlaşdırma, Metrologiya və Patent üzrə Dövlət Komitəsi səlahiyyətli orqanlar olaraq təyin edilir.

Maddə 7

Bu Anlaşma Memorandumuna hər hansı əlavə və dəyişikliklər Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 8-ci maddədə müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında edilə bilər.

Maddə 8

Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan daxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə sonuncu yazılı bildirişin alınması tarixindən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu 1 (bir) il müddətində qüvvədə qalır və Tərəflərdən biri həmin müddətin bitməsinə ən azı 3 (üç) ay qalmış bu Anlaşma Memorandumunu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı şəkildə bildiriş göndərmədiyi təqdirdə bu Anlaşma Memorandumu növbəti 1 (bir) illik müddətlərə uzadılır.

Bu Anlaşma Memorandumu Qəbələ şəhərində “11” sentyabr 2012-ci il tarixində hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri ilə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

Zafer ÇAĞLAYAN
İqtisadiyyat naziri

Şahin MUSTAFAYEV
İqtisadi inkişaf naziri

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR
COOPERATION ON TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDIZATION,
CONFORMITY ASSESSMENT, ACCREDITATION AND METROLOGY**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties")

With a view to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology; increasing the mutual understanding of their respective systems; removing technical barriers to trade; enhancing the flow of bilateral trade; maintaining their mutual economic and commercial interest and protecting the safety and health of Turkish and Azerbaijan consumers,

Determined to strengthen their cooperation, including the activities in the international fora,

Recognizing the importance of the harmonization of national legislation with international rules and standards as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and facilitate the flow of bilateral trade,

In order to strengthen the technical cooperation and promote the understanding between the two countries in the aforementioned areas,

Without prejudice to their international rights and obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall improve collaboration between their technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology institutions and encourage them to further reinforce their cooperation on the basis of this Memorandum of Understanding.

Article 2

To improve collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology, the Parties shall cooperate through joint activities such as seminars, exchange of experts, training activities, research and development projects.

Article 3

The Parties shall encourage cooperation in international organizations related to technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology.

Article 4

The Parties shall settle any disagreement, regarding the implementation and/or interpretation of this Memorandum of Understanding by mutual consultations and negotiations.

Article 5

The confidentiality of the documents and information received within the framework of this Memorandum of Understanding shall be ensured.

Article 6

The Ministry of Economy (DG of Product Safety and Inspection) for the Turkish side and the State Committee for Standardization, Metrology and Patent for the Azerbaijani side are assigned as authorized bodies for the application and the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article 7

Any additions and amendments may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 8.

Article 8

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, concerning the completion of internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

The present Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 (one) year and shall be automatically renewed for successive periods of 1 (one) year, unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 3 (three) months prior to its expiration.

Done at Gebele on September 11, 2012, in two original copies in Turkish, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

**ZAFER ÇAĞLAYAN
MINISTER OF ECONOMY**

**ŞAHİN MUSTAFAYEV
MINISTER OF ECONOMIC
DEVELOPMENT**